

XXV. MEĐUNARODNI POGRANIČNI SUSRETI  
XXV INCONTRI INTERNAZIONALI DI FRONTIERA  
XXV. MEĐNARODNA OBMEJNA SREČANJA

*Gramatika zaborava*

*Grammatica dell'oblio*

*Slovnica pozabe*

FORUM<sup>25</sup>  
TOMIZZA  
2024

TRIESTE / TRST • KOPER / CAPODISTRIA  
UMAG / UMAGO

XXV. MEĐUNARODNI POGRANIČNI SUSRETI

*Tramatika*  
*Tramatika zaborava*  
*zaborava*

TRST • KOPAR • UMAG, 22. – 25. 5. 2024.

## KOPAR / CAPODISTRIA

**petak 17. 5.**

19:00

**Predvečer Foruma**

### • KAVANA LOGGIA

Predstavljanje knjige **Jerneja Ščeka** „Kavarna Italija“, sudjeluju autor i Irena Urbič

**ponedjeljak 20. 5.**

20:00

**Predvečer Foruma**

### • FOAJE KAZALIŠTA KOPAR

Predstavljanje knjige **Loredane Bogliun** „La Peicia“, sudjeluju autorica i Jasna Čebtron

**utorak 21. 5.**

16:00

**Predvečer Foruma**

### • TITOV TRG, Tomizzini itinerari, vodi Jasna Čebtron

19:00

• **PALAČA GRAVISI**, sjedište Zajednice Talijana Santorio Santorio, Ulica OF 10  
Dokumentarni film **Aldilà dei lupi** (hommage **Alfredu Lacosegliazu**),  
sudjeluju Franco Juri, Mario Steffè, Irena Urbič i autori

## TRST / TRIESTE

**srijeda 22. 5.**

18:00

### • LETS, DVORANA MUZEJA KNJIŽEVNOSTI, Trg Attilija Hortisa 4, Trst

**SIMPOZIJ GRAMATIKA ZABORAVA**

Sudionici: **Katja Hrobat Virloget** (Kopar), **Franco Juri** (Kopar), **Borut Klabjan** (Trst),  
**Donatella Ruttar** (Trst), **Silvia Zetto Cassano** (Trst)

## KOPAR / CAPODISTRIA

**četvrtak 23. 5.**

10:30

### • PRETORSKA PALAČA, Titov trg 1

**SIMPOZIJ GRAMATIKA ZABORAVA** Uvodna riječ: **Aljoša Pužar**

Sudionici: **Diego Marani** (Ferrara), **Andrej Nikolaidis** (Ulcinj), **Arian Leka** (Tirana),  
**Ferida Duraković** (Sarajevo), **Olja Savičević Ivančević** (Split), **Dušan Šarotar** (Ljubljana)

16:30

### • MALA LOŽA, ispod Pretorske palače

Predstavljanje zbornika **Lapis Histriae: Karneval Carnevale**

i otvaranje izložbe **The Fine Art of Forum Tomizza**, autorica i kuratorica **Maja Briski**

17:30

- **PJESNIK NA CESTI, LAPIDARIJ**, Pokrajinski muzej Kopar, Kidričeva 19  
Pjesnici: **Ferida Duraković, Olja Savičević Ivančević, Arian Leka, Dušan Šarotar, Nela Poberžnik, Franko Burolo**  
Predstavljanje trojezične knjižice s pričom „Jabuka” **Fulvija Tomizze**

20:30

- **ARTISTRA KONCERT**, vrt **PALAČE GRAVISI**, sjedište Zajednice Talijana, Ulica Of 10  
**KATALENA & MASSIMO SILVERIO**

## UMAG / UMAGO

**PETAK 24. 5.**

10:00

- **ZAJEDNICA TALIJANA „FULVIO TOMIZZA“**, Brolo 1  
Dodjela nagrade *Lapis Histriae 2024*  
**SIMPOZIJ GRAMATIKA ZABORAVA**

Uvodna riječ: **Sanja Roić** / Sudionici: **Natka Badurina** (Trst), **Miran Košuta** (Trst),  
**Sergia Adamo** (Trieste), **Giona Tuccini** (Bari), **Marijana Čanak** (Subotica), **Franko Burolo** (Umag)

17:30

- **TRG SVETOG MARTINA** (ispred Muzeja Grada Umaga)  
**Marta Kolega & Dunja Bahtijarević**: predstavljanje albuma „Pjesme“  
Dobitnici nagrada Lapis Histriae, pjesnici **Ferida Duraković, Arian Leka, Olja Savičević Ivančević, Franko Burolo**, performans **Slavice Marin**

19:30

- **CIRCOLO**, Brolo 1

Predstavljanje hrvatskog prijevoda romana **Fulvija Tomizze „Trick: priča o jednom psu“**  
(Trick: storia di un cane, nakladnik Gradska knjižnica Umag),  
sudjeluju prevoditeljica **Lorena Monica Kmet** i urednica **Sanja Roić**

Predstavljanje hrvatskog prijevoda romana **Federice Marzi „Moj dom negdje drugdje“**, sudjeluju  
autorica, prevoditeljica **Lorena Monica Kmet** i urednica **Elisa Copetti** (Bottega Errante, Udine)

**SUBOTA 25. 5.**

12.00

- **MATERADA**  
Komemoracija na grobu **Fulvija Tomizze**

## ORGANIZATOR / ORGANIZZATORE



GRADSKA KNJIŽNICA UMAG  
BIBLIOTECA CIVICA UMAGO

## SPONZORI I PARTNERI / SPONSOR E PARTNER



GRAD UMAG  
CITTÀ DI UMAGO

ISTARSKA  
ŽUPANIJA



REGIONE  
ISTRIANA



Republika  
Hrvatska  
Ministarstvo  
kulture  
i medija  
Republic  
of Croatia  
Ministry  
of Culture  
and Media



MUSEUMAGO  
MUZEJ GRADA UMAGA - MUSEO CIVICO DI UMAGO



POU  
Pučke  
otvoreno  
učilište  
**Umag**  
Università  
popolare  
aperta  
**Umago**

ISTITUTO  
*italiano*  
DI CULTURA  
ZAGABRIA



photo gallery  
**GR**  
**IN**

EGOIST  
ARTZ &  
PARTZ  
VIZUAL CULTURE

XXV INCONTRI INTERNAZIONALI DI FRONTIERA

*Grammatica  
grammatica dell'oblio  
dell'oblio*

TRIESTE • CAPODISTRIA • UMAGO  
22 – 25 maggio 2024

## CAPODISTRIA / KOPER

**venerdì 17/5**

19:00

**SERATA PRE FORUM**

- **LOGGIA CAFFÈ**

Presentazione del libro di **Jernej Šček** "Kavarna Italija", partecipano l'autore e Irena Urbič

**Lunedì 20/5**

20:00

**SERATA PRE FORUM**

- **FOYER DEL TEATRO DI CAPODISTRIA**

Presentazione del libro di **Loredana Bogliun** "La Peicia", partecipano l'autrice e Jasna Čebtron

**martedì 21/5**

16:00

**SERATA PRE FORUM**

- **P.ZZA TITO / Tomizza per i Capodistriani:** itinerario tomizziano, guida **Jasna Čebtron**

19:00

- **PALAZZO GRAVISI**, Comunità degli Italiani „Santorio Santorio“, Via FL 10

Il film documentario **Aldilà dei lupi** (omaggio a **Alfredo Lacosegliaz**)

partecipano **Franco Juri**, **Mario Steffè**, **Irena Urbič** e gli autori

## TRIESTE / TRST

**mercoledì 22/5**

18:00

- **LETS, IL MUSEO DELLA LETTERATURA**, P.zza Attilio Hortis 4

**CONVEGNO GRAMMATICA DELL'OBLIO**

Partecipano: **Katja Hrobat Virloget** (Capodistria), **Franco Juri** (Capodistria),

**Borut Klajban** (Trieste), **Donatella Ruttar** (Trieste), **Silvia Zetto Cassano** (Trieste)

## CAPODISTRIA / KOPER

**giovedì 23/5**

10:30

- **PALAZZO PRETORIO**, P.zza Tito

**CONVEGNO GRAMMATICA DELL'OBLIO:** Discorso d'apertura: **Aljoša Pužar**

Partecipano: **Diego Marani** (Ferrara), **Andrej Nikolaidis** (Dulcigno), **Arian Leka** (Tirana),

**Ferida Duraković** (Sarajevo), **Olja Savičević Ivančević** (Spalato), **Dušan Šarotar** (Lubiana)

16:30

- **LOGGIA VECCHIA**, sotto il Palazzo

Presentazione della raccolta di storie brevi **Lapis Histriae: Karneval Carnevale** e inaugurazione della mostra **The Fine Art of Forum Tomizza**, autrice e curatrice **Maja Briski**

17:30

- **POETA IN CORSO, LAPIDARIO**, Museo regionale di Capodistria, Via Kidrič 8a  
Poeti: **Ferida Duraković, Olja Savičević Ivančević, Arian Leka, Dušan Šarotar, Nela Poberžnik, Franko Burolo**

Presentazione del libretto trilingue con il racconto “La mela” di **Fulvio Tomizza**

20:30

- **ARTISTRA CONCERTO**, il giardino di **PALAZZO GRAVISI**, Comunità degli Italiani, via fl 10  
**KATALENA & MASSIMO SILVERIO**

## umago / umag

**venedì 24/5**

10:00

- **COMUNITÀ DEGLI ITALIANI “FULVIO TOMIZZA”**, Brolo 1

Premiazione del Concorso **Lapis Histriae 2024**

**CONVEGNO GRAMMATICA DELL’OBLIO**: Discorso d’apertura: **Sanja Roić**

Partecipano: **Natka Badurina** (Trieste), **Miran Košuta** (Trieste), **Sergia Adamo** (Trieste),  
**Giona Tuccini** (Bari), **Marijana Čanak** (Subotica), **Franko Burolo** (Umago)

17:30

- **PIAZZA SAN MARTINO** (di fronte al Museo civico di Umago)

**Marta Kolega & Dunja Bahtijarević**: presentazione del album „Pjesme“

I premiati del concorso Lapis Histriae, i poeti **Ferida Duraković, Arian Leka, Olja Savičević Ivančević, Franko Burolo** e la performance di **Slavica Marin**

19:30

- **CIRCOLO**, Brolo 1 / Presentazione della traduzione croata del romanzo di Fulvio Tomizza “**Trick: priča o jednom psu**” (Trick: storia di un cane, editore la Biblioteca civica di Umago), partecipano la traduttrice **Lorena Monica Kmet** e la redattrice **Sanja Roić**

Presentazione della traduzione croata del romanzo di **Federica Marzi „Moj dom negdje drugdje”** (La mia casa altrove), partecipano l’autrice, la traduttrice **Lorena Monica Kmet** e l’editrice **Elisa Copetti** (Bottega Errante, Udine)

**sabato 25/5**

12.00

- **MATTERADA**

Commemorazione sulla tomba di **Fulvio Tomizza**



TRIESTE • TRST

**ORGANIZZATORE / ORGANIZATOR**



slovenski klub

**SPONSOR e PARTNER / SPONZORJI IN PARTNERJI**



comune di trieste

**LET'S**  
Letteratura Trieste

 **biblioteca civica**  
attilio hortis

INFO: [WWW.FORUMTOMIZZA.COM](http://WWW.FORUMTOMIZZA.COM)

XXV. MEDNARODNA OBMEJNA SREČANJA

Slovnica  
Slovnica pozabe  
pozabe

TRST • KOPER • UMAG, 22. – 25. 5. 2024

## KOPER / CAPODISTRIA

**Petek 17. 5.**

19:00

**Predvečer Foruma**

- **KAVARNA LOGGIA**

Predstavitel knjige **Jerneja Ščeka** „Kavarna Italija“, sodelujeta avtor in Irena Urbič

**Ponedeljek 20. 5.**

20:00

**Predvečer Foruma**

- **FOAJE GLEDALIŠČE KOPER**

Predstavitel knjige **Loredane Bogliun** „La Peicia“, sodelujeta avtorica in Jasna Čebtron

**Torek 21. 5.**

16:00

**Predvečer Foruma**

- **TITOV TRG / Tomizzev itinerarij**, po Tomizzevih poteh vodi **Jasna Čebtron**

19:00

- **PALAČA GRAVISI**, sedež Skupnosti Italijanov Santorio Santorio, Ulica OF 10

Dokumentarni film **Aldilà dei lupi** (hommage **Alfredu Lacosegliazu**),

sodelujejo **Franco Juri**, **Mario Steffè**, **Irena Urbič** in avtorji

## TRST / TRIESTE

**Sreda 22. 5.**

18:00

- **LETS, DVORANA MUZEJA KNJIŽEVNOSTI**, Trg Attilija Hortisa 4, Trst

**SIMPOZIJ SLOVNICA POZABE**

Udeleženci: **Katja Hrobat Virloget** (Koper), **Franco Juri** (Koper), **Borut Klabjan** (Trst),

**Donatella Ruttar** (Trst), **Silvia Zetto Cassano** (Trst)

## KOPER / CAPODISTRIA

**Četrtek 23. 5.**

10:30

- **PRETORSKA PALAČA**, Titov trg 1

**SIMPOZIJ SLOVNICA POZABE**: Uvodničar: **Aljoša Pužar**

Udeleženci: **Diego Marani** (Ferrara), **Andrej Nikolaidis** (Ulcinj), **Arian Leka** (Tirana),

**Ferida Duraković** (Sarajevo), **Olja Savičević Ivančević** (Split), **Dušan Šarotar** (Ljubljana)

16:30

- **MALA LOŽA**, pod Pretorsko palačo

Predstavitel zbornika **Lapis Histriae: Karneval Carnevale**

in odprtje razstave **The Fine Art of Forum Tomizza**, avtorica in kuratorica **Maja Briski**

17:30

• **PESNIK NA CESTI, LAPIDARIJ**, Pokrajinski muzej Koper, Kidričeva 19  
Pesniki: **Ferida Duraković, Olja Savičević Ivančević, Arian Leka, Dušan Šarotar, Nela Poberžnik, Franko Burolo**

Predstavev trejezične knjižice s kratko zgodbo **Fulvia Tomizze „Jabolko“**

20:30

• **ARTISTRA KONCERT**, vrt **PALAČE GRAVISI**, Skupnost Italijanov, Ulica OF 10  
**KATELENA & MASSIMO SILVERIO**

## umag / umago

**PETEK 24. 5.**

10:00

• **SKUPNOST ITALIJANOV „FULVIO TOMIZZA“**, Brolo 1

Podelitev nagrade *Lapis Histriae 2024*

**SIMPOZIJ SLOVNICA POZABE**

Uvodničarka: **Sanja Roič**

Udeleženci: **Natka Badurina** (Trst), **Miran Košuta** (Trst), **Sergia Adamo** (Trst),

**Giona Tuccini** (Bari), **Marijana Čanak** (Subotica), **Franko Burolo** (Umag)

17:30

• **TRG SVETEGA MARTINA** (pred Mestnim muzejem Umag)

**Marta Kolega & Dunja Bahtijarevič**: predstavitev albuma „Pjesme“

Nagrajenci natečaja Lapis Histriae, pesniki **Ferida Duraković, Arian Leka,**

**Olja Savičević Ivančević, Franko Burolo**, performans **Slavice Marin**

19:30

• **CIRCOLO**, Brolo 1

Predstavev hrvaškega prevoda romana **Fulvia Tomizze „Trick, priča o jednom psu“**

(Trick: storia di un cane, izdajatelj Gradska knjižnica Umag):

sodelujeta prevajalka **Lorena Monica Kmet** in urednica **Sanja Roič**

Predstavev hrvaškega prevoda romana **Federice Marzi „Moj dom negdje drugdje“**, sodelujejo

avtorica, prevajalka **Lorena Monica Kmet** in urednica **Elisa Copetti** (Bottega Errante, Udine)

**SOBOTA 25. 5.**

12.00

• **MATERADA** / Komemoracija na grobu **Fulvia Tomizze**

ORGANIZATOR / ORGANIZZATORE



SPONZORJI IN PARTNERJI / SPONSOR E PARTNER



JAVNA  
AGENCIJA ZA  
KNJIGO RS



MESTNA OBČINA KOPER  
COMUNE CITTÀ DI CAPODISTRIA



KOPER 1500  
CAPODISTRIA  
524 • 2024

bluemarine  
shipping company ltd.



COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DI CAPODISTRIA  
SANTORIO SANTORIO  
SKUPNOST ITALIJANOV KOPER

OSREDNJA  
KNJIŽNICA  
SREČKA VILHARJA KOPER



BIBLIOTECA  
CENTRALE  
SREČKO VILHAR CAPODISTRIA



projektiranje





**FORUM<sup>25</sup>  
TOMIZZA  
2024**

**INFO: [WWW.FORUMTOMIZZA.COM](http://WWW.FORUMTOMIZZA.COM)**

**FORUM TOMIZZA & LAPIS HISTRIAE LOGOS & TOTAL DESIGN BY EGOIST ARTZ & PARTZ  
ART DIRECTOR MAJA BRISKI • COMPUTERMANIPULATOR ZANETO PAULIN  
POSTERS, BOOKLETS & OTHER PROMO MATERIALS PRINTED BY ROBERT SIRONI FOR GRIN ARTPHOTO GALLERY**

FORUM<sup>25</sup>  
TOMIZZA  
2024